Орієнтовна тематика рефератів з курсу «Теорія перекладу»

1. Особливості перекладу технічної літератури.
2. Прагматико-семантичні особливості перекладу поезії.
3. Гендерні аспекти перекладу. Гендерна ідентичність.
4. Шляхи уникнення багатозначності при перекладі текстів різних жанрів.
5. Збереження менталітету носіїв мови оригіналу при перекладі творів художньої літератури.
6. Психологічні аспекти перекладу.
7. Соціолінгвістичні аспекти перекладу.
8. Орієнтація на цільову аудиторію перекладу з метою забезпечення його прагматичної адекватності.
9. Соціокультурні аспекти перекладу.
10. Основні етапи історичного розвитку теорії перекладу.
11. Персоналії в історії українського перекладу.
12. Основні аспекти редагування перекладу.
13. Переклад та міжкультурна комунікація.
14. Усний переклад – загальні особливості та прикладні аспекти.
15. Письмовий переклад – ступінь деталізації та засоби досягнення адекватності.
16. Еквівалентність та адекватність при перекладі текстів різних жанрів.
17. Переклади Біблії як основа розвитку перекладацької діяльності.
18. Взаємозв’язок між лінгвістикою та літературою.
19. Сучасні стандарти якості перекладу і їх реалізація.
20. Сучасні критерії перевірки адекватності / точності перекладу.
21. Усний та письмовий переклад – спільне та відмінне.
22. Дистрибутивний підхід до вивчення перекладу.
23. Комунікативний підхід до вивчення перекладу.
24. Переваги та недоліки машинного перекладу.
25. Прикладна лінгвістика в Україні (основні завдання).

26. Зіставний аналіз в процесі перекладу.

27. Науковий стиль і його характеристики.

28. Розвиток перекладацької думки.

29. предмет та об’єкт загального мовознавства. Зміст поняття «переклад».

30. Основні розділи перекладознавства та його місце серед інших філологічних дисциплін.

31. Роль перекладача у збагаченні мови, літератури та культури.

32. Методи та прийоми перекладу.

33. Мова різних комунікаційних рівнів. Особливості текстів різних функціональних стилів.

34. Реалії суспільно-політичного характеру та способи їх перекладу.

35. Проблеми відтворення змісту при перекладі.

36. Переклад інтернаціоналізмів, фразеологізмів, афоризмів та стійких словосполучень.